Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgromadzili się zatem wszyscy mężczyźni z Judei i Beniamina w Jerozolimie, w ciągu trzech dni, a było to w miesiącu dziewiątym, w dwudziestym dniu tego miesiąca.\* I usiadł cały lud na placu domu Bożego, drżąc z powodu tej sprawy i z powodu deszczów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po trzech dniach zatem zgromadzili się w Jerozolimie wszyscy mężczyźni z Judei i Beniamina. Miało to miejsce w dziewiątym miesiącu, w dwudziestym dniu tego miesiąca. Cały lud zebrał się na placu świątyni Bożej, drżąc z przejęcia całą sprawą — a także z powodu deszczów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromadzili się więc wszyscy mężczyźni z Judy i Beniamina w Jerozolimie w ciągu trzech dni. Było to w dwudziestym *dniu* dziewiątego miesiąca. A cały lud siedział na placu przed domem Bożym, drżąc z powodu tej sprawy i z powodu deszczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zgromadzili się wszyscy mężowie z Judy i z Benjamina do Jeruzalemu we trzech dniach, dwudziestego dnia miesiąca dziewiątego, i siedział wszystek lud na placu przed domem Bożym, drżąc dla onej rzeczy i dla deszczu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zeszli się tedy wszyscy mężowie Judzcy i Beniaminowi do Jeruzalem za trzy dni, ten jest miesiąc dziewiąty, dwudziestego dnia miesiąca, i siedział wszytek lud na placu domu Bożego, drżąc dla grzechu i dla dżdżów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I w ciągu owych trzech dni zebrali się wszyscy mężczyźni z Judy i Beniamina w Jerozolimie dwudziestego dnia miesiąca - był to miesiąc dziewiąty; i cały lud rozsiadł się na dziedzińcu domu Bożego, drżąc z powodu sprawy i z powodu deszczów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromadzili się zatem w ciągu trzech dni wszyscy mężczyźni z Judei i Beniamina w Jeruzalemie, a było to dwudziestego dnia dziewiątego miesiąca. Cały lud usiadł na dziedzińcu świątyni Bożej, drżąc z przejęcia się tą sprawą i z powodu deszczów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ciągu trzech dni zgromadzili się więc w Jerozolimie wszyscy mężczyźni z Judy i Beniamina. Był to dwudziesty dzień dziewiątego miesiąca. Zasiadł więc cały lud na dziedzińcu domu Bożego i drżał z powodu tej sprawy jak i deszczów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ciągu trzech dni zgromadzili się w Jerozolimie wszyscy mężczyźni z Judy i Beniamina, a było to dwudziestego dnia dziewiątego miesiąca. Cały lud usiadł na dziedzińcu domu Bożego przerażony tą sprawą i drżący z zimna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy mężowie [z pokolenia Judy] i Beniamina w ciągu trzech dni zgromadzili się w Jeruzalem. Był to dzień dwudziesty miesiąca dziewiątego. Wszystek lud siedział na dziedzińcu Przybytku Boga, drżąc z powodu wezwania i z powodu deszczu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібралися всі мужі Юди і Веніямина до Єрусалиму до трьох днів, це девятий місяць. В двадцятому (дні) місяця сів ввесь нарід на площі божого дому від їхнього страху за слово і від холоду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wszyscy mężowie z Judy i Binjamina zgromadzili się w trzech dniach dwudziestego dnia, dziewiątego miesiąca, i cały lud siedział na placu domu Boga, drżąc z powodu owej sprawy oraz deszczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zebrali się więc w Jerozolimie wszyscy mężczyźni z Judy i Beniamina w ciągu trzech dni, to jest w miesiącu dziewiątym, dwudziestego dnia tego miesiąca, a cały lud siedział na otwartym miejscu domu prawdziwego Boga, drżąc z powodu tej sprawy i z powodu deszczów. |

1. 1) Tj. w miesiącu Kislew (grudzień). [↑](#footnote-ref-2)